

Еремина Светлана Александровна,

кандидат филологических наук, доцент, кафедра межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: swegle@yandex.ru.

**РАБОТА НАД СВЯЗНЫМ МОНОЛОГИЧЕСКИМ ВЫСКАЗЫВАНИЕМ
НА ЗАНЯТИЯХ КУРСА «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»
В ГРУППЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: межкультурные коммуникации; русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; педагогические технологии; разговорная речь; монологические высказывания; китайские студенты.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются приемы, направленные на расширение словарного запаса и порождение текста на русском языке на занятиях курса «Межкультурная коммуникация». Технологии рассчитаны на этнокультурные особенности китайской аудитории. Задания учитывают специфику китайской системы обучения студентов (направленность на постоянное заучивание наизусть, отсутствие диалога с преподавателем). В основе отечественной методики преподавания русского языка как иностранного лежит прямой метод обучения, наглядность. Преподаватель старается научить студентов пониманию новой лексики, основываясь на ситуативном объяснении, при этом пытается развивать у студента языковую догадку. Автор указывает на ряд эффективных технологий, способствующих освоению текста страноведческой направленности и порождению собственного текста, например работа по опорным словам, приемы «переводчик», «гнездо слов», «составляем определение». Презентации и устные сообщения, подготовленные учащимися, показали, что применение данных приемов действительно способствует расширению словарного запаса у китайских студентов и формирует умение самостоятельно составлять связное монологическое высказывание.

Eremina Svetlana Aleksandrovna,

Associate Professor, Institute of Philology, Culturology and Intercultural Communication. Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

WORK ON THE COHERENT MONOLOGICAL SPEECH IN THE COURSE "INTERCULTURAL COMMUNICATION" IN A GROUP OF CHINESE STUDENTS (FROM PRACTICAL EXPERIENCE)

KEYWORDS: cross-cultural communication; Russian as a foreign language; teaching techniques; educational technologies; oral speech; monologue; Chinese students.

ABSTRACT. The article presents the means of developing the lexicon and creating the text in Russian at the lessons of Intercultural Communication. The technologies consider the ethno cultural features of the Chinese students. The exercises imply the specifics of the Chinese educational system (learning by heart, absence of dialogue with the teacher). The basis of the Russian methods of teaching Russian as a foreign language is direct method and the use of visual aids. The students are taught to understand new words on the basis of their situational explanation; the teacher tries to develop the skills of contextual guess. The author presents a number of the effective teaching techniques promoting the perception of the regionally and culturally orientated text and self-creation of the text, which includes prop words, translator, word family and definition techniques. Presentations and oral reports of students proved that these techniques are effective and they help to enlarge the students' vocabulary and they teach them to make a coherent monological text.

Специфика курса межкультурной коммуникации состоит в соединении двух целей: сформировать личность на основе принципов толерантности, способную к межкультурному диалогу и уважению представителей других культур, и познакомить студентов с культурой, бытом и характером народа другой страны, чтобы в дальнейшем избежать коммуникативных неудач.

Преподавание межкультурной коммуникации в группе иностранных студентов связано с еще одной важнейшей целью – обучением русской разговорной речи.

Обучение русскому языку требует учета тех различий, которые существуют в методиках преподавания в Китае и России. Ки-

тайская методика образования направлена на постоянное заучивание наизусть. При изучении русского языка студенты зазубривают тексты, а при переводе каждое слово смотрят в словаре.

В основе отечественной методики преподавания русского языка как иностранного лежит прямой метод обучения, наглядность. Преподаватель старается научить студентов пониманию новой лексики, основываясь на ситуативном объяснении, при этом пытается развивать у студента языковую догадку.

Первой преградой в обучении является то, что китайские студенты, даже если правильно понимают объясняемое слово, все равно смотрят его значение в словаре, для

подтверждения своей догадки. И пока студенты не удостоверятся, что в словаре написано именно то, о чем они догадались в результате работы с преподавателем, продолжать занятие невозможно. Второй трудностью является то, что ведение диалога с преподавателем не практикуется в китайской методике обучения [1].

По мнению методистов, именно эти особенности работы с китайскими студентами обуславливают приоритет таких методов обучения, как: метод показа (зрительной наглядности); систематизации – использование перевода и толкования; объяснение в форме инструктирования; использование преимущественно тренировочных упражнений; использование вопросно-ответных упражнений, схем и диалогов; приоритет такого вида речевой деятельности, как чтение [3].

Соединяя цели курса межкультурной коммуникации и специфику методики преподавания языка китайским студентам, мы попытались построить обучение следующим образом.

Курс межкультурной коммуникации получил лингвострановедческое наполнение. В ходе изучения курса студенты знакомятся с культурой, бытом и характером русского народа (что создает дополнительную возможность адаптации студентов в иноязычной среде). Темы курса таковы: 1. Россия. Месторасположение. Государственные символы. 2. Русский национальный характер. Природные символы России. 3. Россия – многонациональная страна. 4. Москва – столица России. 5. «Золотое кольцо» России. 6. Петербург. 7. Русский Север. 8. Екатеринбург. Уральские горы. 9. Сибирь. Культура народов Сибири. 10. Национальные традиции и праздники. 11. Национальное искусство и ремесла России. 12. Русский язык. Письменность. Особенности языка. Пословицы и поговорки. Устное народное творчество.

Приоритетными при обучении стали следующие аспекты русского языка: лексика, аудирование и чтение.

В качестве образовательных ресурсов студентам предлагается материал на заданную тему, который структурирован следующим образом:

1 часть – это глоссарий, включающий разноуровневые единицы: слова, выражения по изучаемой теме. Слова представлены группами: гнездо однокоренных слов (родина, родной, родник), синонимический ряд (расположиться, находиться) и родо-видовая группа (территория: суша, море, лес, пустыня, горный хребет, долина, горная цепь, озеро, океан, горы, низменность, равнина, поле).

2 часть – это текст или тексты на изучаемую

тему. Это небольшие рассказы, содержащие страноведческую информацию (например, статьи о русских народных промыслах).

3 часть – комментарии. Это глоссарий особых терминов, содержащих специфическую информацию о культуре и историческом прошлом России (скипетр, держава, триколор).

4 часть содержит реестр общих вопросов по теме занятия.

Занятие включает в обязательном порядке работу с ИКТ. Это презентация преподавателя, содержащая наглядный материал и информацию в сжатой форме по теме курса и презентации студентов на предыдущую тему, подготовленные дома, но по теме Китая.

Первой из учебных задач является необходимость освоить достаточный запас активной лексики, дать студентам возможность привыкнуть к произношению слов и темпу их произнесения (особенно, если эти слова многосложные). Таким образом, в начале занятия студенты читают глоссарий, расставляют ударение, обращают внимание на особенности произношения и осваивают значения слов. Задача-минимум – освоить 15–20 новых слов и уметь включать их в свою речь.

Вторая задача – умение определить тему текста, идею текста и ключевые слова, раскрывающие тему. Поэтому студенты читают текст и по ходу анализа составляют план текста и в дальнейшем план ответа по тексту.

Проверка того, как усвоен материал, состоит в том, что студенты к следующему занятию готовят презентацию с текстом по теме занятия, но рассказывают о Китае.

Специфика курса требует особых приемов, активизирующих внимание студента и способствующих усвоению материала занятия. В ходе изучения курса межкультурной коммуникации мы использовали ряд таких приемов.

Первый прием: работа по опорным словам. В ходе занятия мы стремимся подготовить студента отвечать по теме по опорным словам. Студенту дается задание: выпишите последовательно из текста все фактические сведения – даты, географические названия, количественные данные. Используя полученные записи в качестве опор, перескажите текст по памяти. Такая работа эффективна для текстов на историческую тему, например, рассказ о Москве, Санкт-Петербурге, Екатеринбурге.

Из сказки, рассказа или отрывка из художественного произведения, предлагается выписать действия героев. Если текст содержит специфическое описание промысла, то студентам предлагается выписать по ходу чтения слова, относящиеся к одной тематической группе (они могут быть разными частями речи – глаголы, существительные, прилагательные).

Впоследствии студенты по данным опорным словам составляют рассказ о Китае, о Пекине, своем родном городе или описывают обычаи и традиции китайского народа, рассказывают о китайских знаменательных событиях.

Второй прием: «переводчик». Суть приема – перевести с русского на русский язык. Надо объяснить значение выделенных в тексте слов и выражений, другими словами, подобрать синонимы, объясняющие значение термина. Подсказка есть в глоссарии. Прием оказывается эффективным для устойчивых выражений и метафор. Например, «умирай, где стоишь» – «не отступай»; белокорая березка – береза с белой корой. Прием способствует расширению словарного запаса учащихся и активизирует внимание к словообразовательной структуре слова.

Третий прием: «гнездо слов». Студенты должны определить тему текста и найти ключевое слово, указывающее на тему. А потом к ключевому слову необходимо подобрать гнездо однокоренных слов. Например: *Русь, Россия, русский, русская, россиянин, россиянка, русич*. Далее студенты составляют рассказ по гнезду [2].

Четвертый прием: «составляем определение». Студенты получают задание составить словарные статьи для комментария к тексту, используя определения для слов по теме «Промыслы». В комментариях содержатся словарные статьи *оленоводство, земледелие, собаководство* и т.п. Студенты смотрят в словарь, а потом пишут комментарий к словам: оленевод – это кто? Собаковод – это кто? и т.п. Задача состоит в том, чтобы составить статью, включающую существенные признаки, характеризующие предмет речи всесторонне. Это трудная работа, и поэтому сначала указываются все признаки, которые студенты смогут назвать, а потом отбираются существенные.

Как показывает практика, на первом этапе освоения материала необходимо создать некую лексико-понятийную базу, которая помогает выстраивать сообщение. Вторым

этапом является построение будущего высказывания по предложенной модели. Работа над построением модели высказывания велась по технологиям, используемым в риторике и культуре речи. Это смысловая модель «обстоятельства» – Что? Кто? Когда? Как? Почему? – И смысловая модель «Род – Вид».

Прием «Род – Вид» представляет собой составление материалов по прочитанному тексту по принципу от основного понятия к частным его конкретизациям. Данный прием удачно используется при изучении темы «Промыслы». Вместе со студентами вычерчиваем алгоритм. Например:

Родовое слово: Гжель – что это? Фарфор.

Видовые характеристики: Виды гжели. Техника росписи. Предметы из гжели (игрушки и посуда).

Дома студенты готовят презентацию по китайскому фарфору, включая в свое сообщение лексику, освоенную за урок. Модель применяется и для описания остальных промыслов.

Прием «обстоятельства» – Что? Кто? Когда? Как? Почему? – способствует пониманию логики построения текста. Задание нацелено на прочтение текста и составление сюжетной схемы текста. Удачной оказывается работа по анализу текстов о городах России: Москва, Петербург, Екатеринбург.

Сюжетная схема такова:

Что? Название города.

Кто? В честь кого город назван и кем был основан?

Когда? Когда был основан?

Как? Каков внешний облик города? Его достопримечательности.

Почему? Чем ценен город в стране? Почему он заслуживает того, чтобы о нем говорили? Производство и культура города.

Презентации и устные сообщения, подготовленные учащимися, показали, что применение данных приемов действительно способствует расширению словарного запаса у китайских студентов и формирует умение самостоятельно составлять связное монологическое высказывание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балыхина Т. М., Чжао Юйцзян. Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку. URL: http://www.hetoday.org/arxiv/VOS/5_2009/16_22.pdf.
2. Дюжева О. А. Развитие речи. 5 – 9 классы: инновационная технология обучения / авт.-сост. О. А. Дюжева. Волгоград: Учитель, 2013.
3. Иванова И. С. Изучение русского языка в Китае (из опыта работы в Хайнаньском университете) // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2014. № S13. С. 36–40. URL: <http://e-koncept.ru/2014/14655.htm>.

REFERENCES

1. Balyhina T. M., Chzhao Jujczjan. Kakie oni, kitajcy? Jetnometodicheskie aspekty obuchenija kitajcev russkomu jazyku. URL: http://www.hetoday.org/arxiv/VOS/5_2009/16_22.pdf.
2. Djuzheva O. A. Razvitie rechi. 5 – 9 klassy: innovacionnaja tehnologija obuchenija / avt.-sost. O. A. Djuzheva. Volgograd: Uchitel', 2013.
3. Ivanova I. S. Izuchenie russkogo jazyka v Kitae (iz opyta raboty v Hajnan'skom universitete) // Nauchno-metodicheskij jelektronnyj zhurnal «Koncept». 2014. № S13. S. 36–40. URL: <http://e-koncept.ru/2014/14655.htm>.